

**TLANAWUATILO IN IPA IN IMIAXKAYO IN TLATLAMAN MASEHUALO IWA IN MASEHUALTILIS  
YEW A IN MASEHUAL ALTEPEME IWA KALPOWALME MEXKOTLALKOTO KUETLAXKOAPA.  
TLATOWANI SE**

**SENTETL TLAN  
MOCHIWAS**

Welika kixmatilis, ahachi iwa amo se kin kahkayawas yewa sepan kate masehual altepeme iwan in altepechanehke, mochiwas quenik yewa mowika iwa kenik monawatia itech nimiaktepe ika kualyotika in inmoskaltilis yewa nin tlatlaman mochiualo, nin neltokayowa in ixtlamatilis, nin tlatolwa, nin tekio, nin wehkayotl, masehual pahtli iwa nochi tlan onka kanin chanti.

Kuetlaxkoapa kipia mieke tlatlamantli masehualo iwa mieke nin masehual tlahtolme, okin kahtewilihke iwa neltok in ipan nin masehual “nahuas”, “totonacas” o “tutunakuj”, “mixtecas” o “ñuu savi”, “tepehuas” o “Hamahispini”, “Otomíes” o “Hñähñü”, “popolocas” o “N guiva” y “Mazatacas” o “Ha shuta enima”, yewa omotlalike itech mexko tlalkoto tlalpa yiwehkika, ye to tlalpa okalakiko kixtianohti iwa sekintzi Kon nemilia nin wehkayotl wikilis, ken tekipanowa tlatlamantli iwa kenik mowika.

Ye nimiaxka yen ni tlanahuatilo kimatok kate masehual altepeme iwa kalpowalme kichiwaske sehse oyeh miekti, itech ni satepa mochiwaske melahka, kichiwaske nin tlaka tlanahuatilme oyeh akinme kinyekana. Ihkuak mochihuas tlani omoihto in ipa masehual altepeme iwa kalpowalme, yewa chikawake, mochiualo iwa melahka tekitl noihtok huey altepeme tlanahuatihke kimatiske:

a) kixmatiliske, kipalewiske iwa kiwelkakiske kenik mowika, nin pahpati yen tlatlaman mochiualo, ye tlen teotlaneltokalo iwa nimin tonal yen Kate in imialtepewa iwa momatis yen tlani kiyolkokowa tlen okin tlapowihke kenik miektlakame o ye sehse tlakatl.

b) mokonanas, ika nin palewilis yewa altepeme ihko kineki, ika yejo tekitl mochiwas kualli palewilis inipa nimialtepeme ihkuak kiyehyekoske yenkuike ik mowikaske iwa kenik tekpanoske; iwa

c) kimixmatiliske yewa ik kenik moyekwika sentetl moyekwikaske ika ni axtopa yen tlanahuatilme, mo welkakiske itech in imaxka, mowelkakiske ye sehse nimiaxka iwa tlen oksekime imiaxka.

### **TLATOWANI OME**

**YEN IMIAXKA  
YEHUA MASEHUAL  
ALTEPEME IWA  
KALPOWALME.**

Ye ni tlanahuatilo kimixmatilis iwa kin palewia yewa yi wehkayotl tlanawatike in ipa masehual altepeme, okitlalihke ika nin semihkak kichihtiwitse, welika kikakiske yen in tlayehyekol kualli iwa nohti mokalakiske ziwame iwa telpochti.

Yewa masehual altepeme iwa kalpowalme, ika nin tlakachanehke kipia in kichiwaske ika nin tekiwakame sa melahka amo aka mamokalaki ihkuak itla kitlatlaniske, tekitl tlapowalistli un ipa tekiwakame.

Kualli yeske, kahkatoske ika kualyoltika kenik altepeme tlatlamanme iwa yeske ika pakililistli amo kiseliske yen amo kualli nech tlaka ihta, kualahnita, amo nech tlatl patlaske, amo kin xeloske masehual takome iwa chikome in intatawa iwa yen nin kalpowalme.

Manin wehkayotl tlahltolwa amo poliwika.

Moyekwikaske kenik kualli tlakame miektitoske iwa tik manawiske nin tlahltolwa, nin wehkayotl, nin mochiualo, nin semihkak kichihtiwitse, nin tlakemil, nin tlatzotzonal, nin mihtotilo, nin tlaneltokalo, nin wehkayo ilwitlme iwa tlan nochi tlatlaman mochiualo iwa ni chanti.

Kimin mololowa kenik mowika kenik mowika itech imialtepe iwa San kani, iwa yewa kate, iwa amo itla kimpanos in ipa nin moskaltilis, noihtok in kalpowal kulanilis, semihkak ninme tekilme amo kimitlakos ni tlakame imiaxkayo.

Amo mochiwas San tlani ik kin kixtiske masehual tlakame tlen kani chanti.

### **TLATOWANI EYI**

**YEWAZI WAME,  
TELPOKAME IWA  
NOCHTI MASEHUAL  
CHOKOME.**

Yen tlalkoto tech makas tlahtol matilistli, ye ketimachtilis, ye nohti kimatiske iwa tlapowalistli, ihkoni yewa masehual altepeme iwa kalpowalme konanaske tlan kin paktia ik mosetiliske yewa ziwame un ipa tekitlanawatil, ketipanoli, wikilis tlatlaman mochiualo in ipa.

### **TLATOWANI NAHUI**

#### **IN KUALI KAHKATOSKE IPA IN TLANKINEKISKE**

Yewa masehual altepeme iwa kalpowalme kipia nimiaxka, kuali mowikaske yen kihtoske Ken itla kichiwaske in kenik kate, kenik mololowa iwa kemin tekpanoske ik kahsiske nin moskaltilis, iwa itech tlanahuatil iwa mamochiwa ma kimixmatilika nin kenik mowika nin chanehke iwa nin tlatlaman mochiuhualo.

### **TLATOWANI MAKUILLI**

#### **YEN TLATLAMAN MOCHIHUALO IWA MASEHUAL IXTLAMATIL**

Kipia nimiaxka kuali mowika: noihtok welika kiwikaske manawis nin wehkayotl semihkak kichihtiwitse.

Yen huey tlanahuati mexkotlalkoto noihtok yewa huey altepeme tlanahuatike kimpalewis in masehual altepeme iwa kalpowalme ika kin mokuitlewis, kin palewiske in ipa moskaltiske inin motaske nin tlatlaman mochiuhualo in axka.

- Semihkak yeske itech nin wehkayotl tlatlaman mochiuhualo in kahkatoske, kuali wikilis iwa kuali yeske kenik masehual mochiuhualo tlatlamanme no iwa moskaltiske nimiaxka incha.
- Kichikawaske, mochiwaske, moskaltiske iwa ki xitiniske in ipa yenkuike masehualme iwa yewa yiki witse in ipa ixtlamatilo kenik Ka iwa kenik mokawas, nin wehkayotl panowilis, nin tlahtolwa, nin tekio, nin wehkayo tlahtolme, kenik kiyeyekowa un tlaltikpak, tlatlaman ihkuilol iwa cualtzi tlahtolme.

Ye mexkotlalkoto iwa huey altepeme kichiwaske, moyekchiwas ye ahsitok ixtlamatilo kin yehyekos tlen kipia in ipa nohti nin tlatlaman mochiuhualo tlen kin kawilia kichiwaske se ixtlamatilo kate miekti tlakame kualli ololisme, ihtik kate yen yen wehkayotl masehual tlatlaman mochiuhualo.

Ye ixtlamatilo welika kahki, momakas itech masehual altepeme yen mexkotlalkoto kuetlaxkoapa, yetos ome tlahtol iwa kipia nohti in tlatlaman mochiuhualo makitekawilika kichiwaske ihko mopias sen ixtlamatil yen onka miekti ololisme kualli wikilis ihtik kate yewa masehual wehkayotl tlatlaman mochiuhualo.

Ye welika ixtlamatilo yen motemakas ompa in masehual altepeme ye mexkotlalkoto kuetlaxkoapa yetos ome tlahtol iwa kipia nohti in tlatlaman mochiuhualo.

### **TLATOWANI CHIKUASE**

#### **MASEHUAL INTEKIO IN IPA TLAYEHYEKOL IN MOSKALTILIS MEXKOTLALKOTO IWA HUEY ALTEPETL**

Ye chikahuak tlanahuatil yen mexkotlalkoto iwa huey altepeme, kintlaliske kenik motekipanos ihko welika mochiwas in tekio yewa masehual altepeme iwa kalpowalme in ipa in yehyekolis kenik moskaltis yen mexkotlalkoto iwa huey altepetl ihko itech ni motlaliske in tlan kineki iwa axto moneki ihko kualli mochihuas tekil ihko kualli yeske inipan tlan kipolowa kenik tlacualistli, amo kokolisyo, mo patiliske, kani yek tlakuaske iwa yek chantiske iwa okitlahme.

### TLATOWANI CHIKOME

**YEN TLANI ONKA KANIN CHANTI** Yewa masehual altepeme in palewilis tlen mieke tekiwakame, kitlaliske tlan welika tekitl in.  
Motlahtos, mo malwis, mo palewia, yek mochiwas, mo patlas, moyeknehnekis ipatilis yen nochi kilotlatok; kiplaske nimiaxkayo ipan tlan kipia pakiske in tlan nochi kipia itech nimialtepe yen tlen nochi cualtzi onka kanin nin tlala.

### TLATOWANI CHICUEYI

**IPAN IN PALEWILIS IN IMAXKA TEKITL NOCHTI MASEHUALME.** Nochi yewa akinme kitemaka tekitl monotza tekiwatekitl iwa San aka tetlakewa kiplaske kualli kitaske yen nimiaxkayo in tekitl sanaki motekitemos kimakaske tekitl.

### TLATOWANI CHIK NAHUI

**MASEHUAL PALEWILISTLI** Yewa tekiwakame mexkotlalkotonme iwa wehwey altepeme welika kiwelkakiske yen nochi tlan mochiwas in inpalewilis inpa in kualanilis ihko kualli mowikaske ihtik yewa masehual altepeme iwa kalpowalme; kenik yewa mowika ihkuak moteixpantia iwa ipan nin tlayehyekolis welika kinkakiske yewa tekiwa palewilitli yen mexkotlalkoto, semihkak mayeto iwa amo aka amo kiwelkakis un ipa nimiaxkayo.

### TLATOWANI MATLAKTLI

**KIMITASKE AMO KOKOLISKUISKE** Altepechanehke masehual altepeme iwa kalpowalme kipia nimiaxka kimpalewiske yen amo kokoliskuiske, yen mexkotlalkoto kipia Ken kualli mochiwas ika amo kiplas kokolistli iwa kimpalewiske nochi.

### TLATOWANI MATLAKTLI IWA SE

**YE OLOLILISTLI TEKIWA OKITLALI IN PALEWIS MASEHUALME.** Yewa huey altepeme kani chanti masehualme welika kiplas sen ololilis tlakame in ipa in masehual tekitl, iwa kitlaliske oksekime tlaka ololisme, kipia kimitaske.

### TLATOWANI MATLAKTLI IWA OME

#### IXTLAMATIKAL MEXKOTLALKOTO YEWA MASEHUAL ALTEPEME

#### XELOLI SE

**TLANI ITEKIW IWA TLAN KICHIWAS YEN IXTLAMATILO KUETLAXKOAPA TLEN MASEHUAL ALTEPEME.** Tlen ixtlamatikal kuetlaxkoapa masehual altepeme, ye se ololilistli tlen tinochti tech ihta, akin nochi kinpalewis imaxka, amo aka kin kixtilis in tlanahuatil, kenik yaske, tekitl ixtlama, kech kisas ipati kenik kichiwaske, welika mowikas ompa huey xolalpa kuetlaxkoapa.  
Yen tlanahuati in in tekio kuali mochiwas in ipa masehual altepeme Iwa tilmexikame, tlen kipia ken mochiwas, Ken moyektalis, ken mokawas, ken mochiwas, moyehyekos, kenin yaske, moixmatis, mo wikas iwa mothas, Ken omochi, ken mochiwas, keniki kichiwaske, tinochti tikchiwaske, kualli mochiwas tlen tekitl iwa welika mothas

tlen imiaxkayo masehual altepeme iwa tilmexikame, noihtok kenik moskaltiske iwa nin chikawalis ik miekti tlatlaman mochiualo no iwa inchanehke.

Tlen ixtlamatikal, welika kichiwas kenik kihtohtok nika:

I. Welkaki, tlachias, iwa moixmatis yen yetoke mieke masehuati, mieke tlatlaman mochiualo iwa miekti tlahtolme yen mexkotalakoto, noihtok nin tlatlaman mochiualo, nohti oksekime iwa itlayehykol iwa itomi;

II. Kualli moyekchiwas tlen kimixmatiliske iwa kiwelkakiske in imiaxkayo kualli kemi yewa kihtowa masehual altepeme iwa kenik nimiaxkayo inawatilo.

III. Mo xitinis kenik mowikaske nohti tlatlaman masehual altepeme kate itech ni mexkotalakoto kuetlaxkoapa, noihtok machiwas yen amo kualli kintlaka ihta moyektalis se tlaka ololilistli ihtik yeske, kualli mothas ye nohti kipia tlatlaman mochiualo, kixicos iwa kiwelkakis onkate mieke altepeme iwa tlatlaman mochiualo.

IV. Kuali moyekchiwas iwa moixmatis setilitoske, kemin nohti kipia tlatlaman mochiualo ipan nin tlayehyekol nin tekiohwa iwa ken kiwika mexkotalakoto.

V. Moyekwikas ik moskaltis ik motamachiwas ik kinehnektiaske yen nochi itex incha onka noso nohti tlalme iwa huehhuey masehual tlalme.

VI. Itech yetos ye nohti iwa sanaki tlakame iwa ziwame moselin in tlayehyekol, itech tlamochihuas ompa kan kiwika nin tekil mexkotalakoto ihko moixmatis tlanin in tekiw, tlan imiaxka, tlan kichiwaske, yehua masehual ziwame iwa tlen tilmexikame.

VII. Kualli moyekchiwas yen nimiaxka in tlahtlanilis iwa in nekilis yen kimatoke mochiwas ini masehual altepeme iwa kalpowalme iwa tilmexcotalakame, semihkak ye huey tlanahuati mexkotalakoto kihtos tla mopatlas o ye moyektalis se tlanahuatilo, o ye okse tekiwa tekil ye tech kokoltis.

VIII. Kuali moyekchiwas moixmatis onka mieke tlanahuatilme yen tech nawatia tiktehyekoske kenik kate masehual altepeme se kitas kenomi opehke opeh monawatia.

Yen ixtlamatikal kipia ken kichiwas te nika tikitowa:

I. Ken mochiwas yen melahka tlanahuatilo yewa kitemakaske.

Tikinwikaske iwa kenik onanaske nin tlayehyekol ken kiwikaske yewa masehual altepeme iwa tilmexikame.

II. Moselis iwa moyehyekos, kenik mochiwas iwa kenik okiske yewa tlani omoihto, kenomi ik kichiwa nin tlayehyekol yewa tlanahuati tekiwahpanoke iwa akinme kiwika tekiwa tekil mexkotalakoto.

III. Moixmatis, kiwelkakis, mopalewis iwa mochiwas ye ixtlamatilo huey iwa mowika yen imaxka ye masehualme altepeme iwa tilmexikame.

IV. Moixmatis, mochikawas iwa kualli mowikas iwa kakahtoske Ken tlanik monawatiske kemi yiwekika nin nekilis yewa masehual altepeme tilmexikame.

V. kichikawaske tekittl kiyehyekoske kenik mochiwas, kenik motlaliske yewa tlaka ololisme intekiyehyekol, kenomi mochiwas in yenkuik tekittl kampa nextoske yewa masehual altepeme iwa tilmexikame.

VI. Kihitoske iwa moixmatiske tlan monehnekis ik kualli tekittl, ihko amo kin kahkayawaske tlan imiaxka yewa masehual altepeme iwa tilmexikame.

VII. Mochiwas, yewa kitoske kenik mochiwas iwa moixmatis tlan okiyehyekohke ik mopatlas mieke tlanahuatilme, kualli mochiwas yen tlanawuatil tekittl ye monehnekis, ihko momakas in nextilo in iaxkayo yewa masehual altepeme iwa tilmexikame.

VIII. moyehyekos iwa mochiwas ika in palewilis yewa masehual altepeme iwa tilmexikame, tlan moneki mochihuas ik mo chiwas moneki tlachias ijko kimatiske kenik mopalewiske, kenik kixitiniske yen imaxka ninme altepeme.

IX. Kualli moyekchiwas iwa moxitinis noihtok moyehyekos kenik motekipanos ik kimatiliske ni axkayo iwa kenik yekyetoske yewa masehual ziwame iwa tilmexikame.

X. Moixmatis, mopialis, mopalewiske iwa mokakiste masehual tilmexikame, takome, chokome iwa telpokame, tlaka huehhuey tlaka amo ahsitoke, tlakame tlen tlatlaman imincha iwa tlatlaman motlakawelita noihtok ziwame iwa tlakame, kemi sanaki oksekime amo chikawake tlakame o yewa itla amo kualli okichihke o yewa kin mamaga amo kualli kintlaka ihta.

XI. Moixmatis tlan monekis ihko kimixmatiliske iwa kinwelkakiske ika nimiaxkayo yewa masehual chanehke iwa tilmexikame nehenke, kemin tlen mexkotlalpa chanti kemin tlen chanti sentlapalatl.

XII. Moixmatis, mopialis, mopalewiske, moyeckakiske in tekipanol yewa nimiaxka masehual altepeme iwa tilmexikame iwa motlalis.

Yewa itlayehyekol, un tekipanol, ihko moskaltiske.

XIII. Mopalewiske iwa mowikaske, iwa tekiwa tekipanohke, ihko yetoske yewa masehual altepeme iwa chanehke itech mexkotlalkoto tlanahuatiketl.

XIV. Moixmatis iwa motopewas iwa tekiwa tekipanohke, tlahtoske tlan kiyeyekowa yewa masehual altepeme iwa tilmexikame san kani

monekis in mexkotlalkoto, ihko kemin yaske kipia in welika kimpehpenas akinme yeske intlanahuatil o yewa akinme kinyekanaske.

XV. Mopalewiske tekime ik moixmatiske, kinmalwiske iwa kimpalewiske amo moihtlakoske in tekitlalme, in tlalpa, tlan kipia iwa tlan tlaki itech in nimialtepe.

XVI. Moixmatis iwa mochiwas ken motekipanos, ika in palewilis yewa tekiwa tlakame, yen masehual altepeme iwa tlimexikame kinmalwiske iwa kimpalewiske yen nimiaxka kanin chanti iwa kani tlan kilotlatoke ninme altepeme.

XVII. Moyekwikaske, moyektlaliske iwa moyehyekoske ika in palewilis yewa tekiwa tekipanohke, in ipa nin tlalkualanilis, tekitlalme, tlakachanehke iwa ikse tlamantli ompa masehual iwa tlimexikame tlapnme ye mexkotlalkoto.

VIII. Teki mothilis kox ihtok otekipanohke tekiwakhkame, in ipa tlani omoihto, in mochiualo iwa tekiwa tlaka tekipanohke, in setilis in iwa yewa tekiwakapa kimati, ye kihtoske kenik kualli moyekchiwas, kenik mopalewiske, kenik motlaliske yewa nimiaxkayo, in ipa nin sentetl moskaltilis in nohti kipia tlatlaman mochiualo kipia ipati ninme altepeme.

XIX. mochiwas iwa moxitinis iwa monemaxtis tlani omomatki in tlamatilis in ipa masehual altepeme iwa tlimexikame noihtok amo poliwise tlan nimiaxkayo kenin nin tlatlaman mochiualo iwa nin tzonteko ixtlamati yewa ninme altepeme.

XX. Míos iwa mochikawaske yewa tekitl ipa moyehyectlalis iwa in moskaltilis ika in tlatlaman mochiualo iwa in chanti yewa ninme altepeme.

XXI. Moyehyekos, motlatlanis, moyektlalis, mo xitinis iwa mochikawaske tlan moneki ik momakas ik mokuitlewiske ik moyektlalis, ik mopatlawas yen nochi tlan moneki itech nimialtepe kenik kan momaxtiske, kan mitotiske, kan mo ololiske, tiopa, kan mopatiske noihtok huey ohtli.

Kalme, apanolme, tlil mekayome, chipawak atl, atl zoquio kisani, amo kokolisyo iwa nochi tlan monehnekis ik kualli yeske iwa kin kopiloske in tlalwa yewa masehual altepeme iwa tlimexikame, noihtok mochikawas kenik monawatia, kenik mowika iwa kenik tekipanowa.

XXII. Mopalewiske, momaxtiske iwa moyekanaske yewa tekiwakame iwa nin tlakayekanke un yewa masehual altepeme iwa tlimexikame

iwa nin chanehke, ihkuak kinekiske makin yek machtika ipan imaxka welis ye se oyek nochtli.

XXIII, yetos tlaka ololilis ixtlama ipan tekittl axto tlatlanilis kualyoltika iwa amo xolopikayotl, tikmatoke, semihkak ihkuak motaske kualyoltika tla kemi itla tekittlanahuatil amo ihtok iwa kin tequipachoktis nin axkayo ninme altepeme.

XXIV. Moixtlamatis iwa mo palewis tlen tlan panowa itech masehual altepetl iwa tlilmexikame, no yewa mexkotalakoto kalixtlama, noihtok yewa huey altepeme iwa ololisme yewa in selti kitlatlaniske.

XXV. Moyehyekoske, kichiwaske, tekpanoske iwa kitaske kox kualli tekittl yawi, yen okiyehyekohke ik tekpanoske in ipa moskaltilis ahsitok ye tlatlaman mochiualo iwa in impati yewa masehual altepeme iwa tlilmexikame.

XXVI. kichikawaske, kitlatlaniske, itech motopewaske, mowikas tekittl iwa mothas kox kualli yawi ika in palewilis iwan yewa kimpaktia, tlan tekittl mochiwas in ipa in tlalpa moskaltilis nochtli masehual altepeme.

XXVII. Mopalewiske, motopewaske, mochikawaske kenik kitlaniske tomi in chanehke iwa itech nin tekiw temakani yewa masehual altepeme iwa kalpowalme iwa tlilmexikame, motemoske tlani mochiwas ik kipiaskes tomi, motemoske motlaliske kaltekioke, mopepechoske ni mi ixtlamatilis ihkoni moweitilis nin tekpanol tomi, noihtok motemos amo ika mafkeyotl kalakiske itechk tiankisti, kani tlanemakaske iwa kani kin tlanetiske tomi.

XXVIII. Mopalewiske iwa motopewaske in iwa yewa tekiwakame iwa yen sesekame, ye tlaka kal tekiwa tekpanohke mexkotalakoto imak, ye yiwekayotl tekittlali iwa tlani welika motokas iwa ni melahka ye kenik motoka Milli, ihko welis tikahsiske ye amo tik poloske, semihkak tikpiaskes ye melahka tlacualilis.

XXIX. Tlayehyekoske, kipixtoske in tlahtol iwa ipan yeske kani kate ololisme

Mololoske iwa tekiwa panoke nochtli tlen taltikpak chanti in ipan yetoke tlen ixtlamatilo.

XXX. Ahachi moxittias ye in melahka ni tekimachtilis ik nochtli tlan moneki in ipa masehual altepeme iwa tlilmexikame.

XXXI. Motlaliske, motlapowiske kenik omokahke iwa mopalewiske iwa mowikaske tlani mochiwas nochtli tlani omotlalike mochiwas iwa nochi tekittl mosetilis in ipa masehual altepeme iwa tlilmexikame.



XXXII. Mosetilis nochin tekittl iwa akinme mololowa iwa noihtok san kana kesk, iwa motekipanos yewa masehual altepeme iwa tilmexikame ihko kualli kitaske ye nipa tekittl mochihtok in ipa kualli yeske nohti ninme altepeme.

XXXIII. Motlaliske tlahtolme ik mololoske akinme tekpanoske itech tlahtol xitinis iwa powtekitl ipan masehual altepeme iwa tilmexikame.

XXXIV. Nohti ipan ti tekpanoske ye tekimochiwas yen tomi monehnekis, yen tomo kisas iwa kinmakaske yewa masehual altepeme iwa tilmexikame.

XXXV. Motlatlanis iwa mochiwas, kitokatoske iwa kitaske kosh kualli yawi yen tomi moixmatis kuali moyekchiwas yen ixmatilis ye welika mokawas yen imaxka iwa moskaltilis kualli, itech in tlatlaman mochihualo ipatiyo yewa masehual altepeme iwa tilmexikame.

XXXVI. Kimilwiske ken kichiwaske ihko kualli mochihuas tekittl iwa kihtoske kenik monehneki tomi tlen tomi okiselihke tlen masehual altepeme iwa tilmexikame.

XXXVII. Welika kin wikiliske tomi yewa masehual altepeme kalpowalme iwa huey altepeme, in ipa nik nin tekiwahkawa iwa yewan tekiwatekipanohke tlen yewa okintlalike ihko kualli kisas nimiaxkayo nin moskaltilis kualli in tlatlaman mochihualo iwa nipahpati.

XXXVIII. Mochiwaske kalme kani kisas takitlanawatilo ihko mopalewiske masehual chanehke iwa masehual altepeme iwa tlatlan altepeme, yewa kimelawaske iwa kichiwaske nochi tekittl tlen monehneki in ipa mopalewiske yen tlenimiaxka.

XXXIX. Moixmatis iwa mokonanas, mopalewiske ik momanahuis iwa moxintias tlen yenkuike chanehke nin wehkayotl tlatlaman mochihualo inteoyo iwa amo teyo, nimixtlamatilo nin wehkayotl matilis iwa tlan nochi yewa kimati iwa tlatlaman mochihualo.

XL. Moixmatis, mokonanas iwa kualli moyekchiwas in tlatamachil.

Monehnekiske ik mokuittlawiske, kimpalewiske kin kintlaizkaltiliske in ixtlamatil imaxka, yewa nin selti o yewa miekti, nin tlatlaman mochihualo imaxka, nimixtlamatilis wehkayotl mochitiwitz iwa kenik nin yolkakilis tlatlaman mochihualo yiwekika.

XLI. Mochiwas tlan yewa kineki ika tekittl ihko momanahuiske, mopiaske, momachtiske mochikawaske iwa moyek manawiske yewa masehual tlahtolme yen ni mexkotlalkoto, kualli mochihuaske nin tekio, nin kopatlatlahtol iwa kenik okihtilihke.

XLII. Nochti kimatiske iwa motlalis ye masehual ixtlamatilo san nochi iwa tlatlaman ixtlamatilme, noihko ipan tekipanoske iwa quichiwaske amatlamaxtilis ihko kualli momachtiske, kiplas tlan kinehnekiske kani momachtiske yewa masehual altepeme, moneki mochikawaske yewa nin tlatlaman mochiualo wewetlahtolme, wehkika chantli, cal ixtlamatilis iwa nochi kenik mowika ninme altepeme.

XLIII. Motlaposke kalme kani mopalewiske iwa mopalewiske ihko kiplaske nin tlatlaman mochiualo yewa masehual chokome, takome, telpokame iwa tlilmexikame.

XLIV. Moixmatis iwa mokuilawis, mochikawas yen tekitl tlen wehkika mopatiwitse yewa masehual altepeme.

XLV. Moixmatis ik motopewaske in ipa kal pahtli temakani ompa yaske yewa masehual altepeme iwa tlilmexikame, ihko ken nochti in pilwa kin kimpatike kemi yewa mopatia yiwekika, intlahtol tlakame iwa ziwame iwa amo kin tlawel ihtaske.

XLVI. Mopalewiske iwa mochiwas ihko makimatika tlen yewa kitemaka wehkayo patli iwa in tlatlaman kokolistli.

XLVII. Mopalewiske yewa masehual altepeme, ik weliske kitlatlaniske iwa kiplaske, kin oliniske iwa kiyekchiwaske, kualli kixexeloske nin tomi iwa kiplaske nin tepostlatoani, tepos wehka tlachiani, moxitinis nin tlatlaman mochiualo iwa nin tlahtolwa, ihko welis kinseliske oksekime tlaka yewa amo masehualti makintlapowika.

XLVIII. Tekipanol iwa kaltlanawatiani ye saihtok tekipanoske tlakame iwa ziwame, iwa tekipanoske tekiwakame mexkotlalkotonme iwa huey altepeme ihko amo yetos kulanilistli iwa amo kintlatlawelitaske iwa amo kin magaske yewa masehual, ziwame, takome iwa tlilmexikame.

XLIX. Motekipanos iwa yewa tekiwakame imapa in

Ik motemos kenik kiwelkakis yen imiaxka chanehke iwa in tlatlaman mochiualo yewa masehual altepeme iwa tlilmexikame.

L. Mopehpenas iwa motlatlanis mopalewiske Ometlahtol kopa, ihko mopalewiske nochti altepechanehke kate ompa masehual altepeme, tlahiko kitlatlani, in ipa mopalewis nipan nimiaxkayo o ye okse tlamantli ixpa mexkocentetl tekiwakame, mexkotlalkotonme iwa huehuey altepeme.

LI. Tinkiyehyekoltiske ma kitemoka tlan ihkuiloli kiplaske kenik kinemakaske nin tlakilowa ik mopalewiske.

LII. Mopalewiske ik kinkakiske iwa kin nankiliske yen tlan ki tlahtlani ika nin tlahtol matis tekipacholme iwa tlanik mochiwas in ipa in tla san nochi tekittl yen imapa, kisaske ompa ye tlalpan tekipanot tlaka okintlalike in niakxayo tlakame yen mexkotalakoto.

LIII. Tikimpalewiske kenik momelawaske ken kipahpati makaske nin tekiw yewa tlahtol kopa kakini iwa tlahtolkopame in ipa masehual tlahtolme mexko sentetl iwa ika castilla.

LIV. Nohti tekipanoske ik kualli itla moyekchiwas yen tekiwaka tekipanoke kimixmati kemi masehual chanehke, ompa kiplaske se tlaka kimati tlahtol kopas ika nin masehual tlahtolme.

Yen kal ixtlamatilo kiyektlalis iwa tekipanos in ipa tlatlanilistli iwa mochiwalis ye masehualti, ompa motlaliske kenik tekipanoske kenik quichiwaske tekittl ik moxitinis imiakxayo iwa in tekipanolis yewa tekiwakame akinme kinyekana ye ixtlamatit kalme kate itech masehual altepeme kalpowalme iwa tilmexikame in ipa in yehyekolis nin tekipanot iwa intlamachiwal tekittl yen itekiw huey tekittl mexkotalakoto yen in moskaltilis iwa san tlan nochi tekittl mochiwas in moskaltilis, noihtok kimatiske iwa motlalis kipia nimiaxkayo.

Yen ixtlamatilo kipia kin welkakis tlan kichiwaske in ipa nin yehyekolis in tekiw iwa kenik kichiwaske yen ni ololilis sesejni altepetl iwa kalpowalme kiplas ik kenik moyehyekolis in ipa mieke tekiwa tekittlapalewiani.

#### **XELOLI OME**

<b>YEWA</b>	<b>OLOLISME</b>	<b>IK</b>	Ye kal ixtlamatilo kiplas ninme ololisme:
<b>TEKIO</b>	<b>YE</b>	<b>KAL</b>	I. Se kiplas sekime tekiwa tlakame kenik tlanawatiske;
<b>IXTLAMATIKALI</b>			II. Sen kal tlayekanki yen kiwikas nochin tekittl.
<b>KUETLAXKOAPA</b>			III. Se ololis tlakame ixtlatke ye mexkotalakoto in ipa masehual altepeme, kenik ololilis tlakame tekichike, in ipa tlatlanilistli iwa mowikaske ika yewa masehual altepeme iwa tilmexikame, iwa
<b>MASEHUAL ALTEPEME</b>			

IV. Yewa kaltekiwa kin nawatis yen kal ixtlamatilis tlayekanki kenik tlakatekichihke tlalpanme noik huey altepeme, san kani monehnekiske.

Yek kal ixtlamatilo kiplas akinme kiwikaske yejo tekitl welika mochiwas ipan nohti kal tekiwakanme sentel itech mexkotlalkoto, yewa chikawalisme mexkotlalkotonme iwa ololisme inewia monawatia, noihtok ipan tekitl mochiwas in ipa imiaxka yewa masehual altepeme iwa tilmexikame, inselti tekipanoske yewa kihtoske kenik inewia monawatiske.

Ye ololilis tlaka tekiwakame yeske in:

I. Se tlakatl o ye ziwatl yetos in tlayekan nawati, te yetos kenik ye tlanahuatikatl mexkotlalkoto;

II. Sen tlakatl o ye se ziwatl yetos tlanawati kitlalis te tekiwa mexkotlalkoto;

III. kimpalewiske yewa tlayekanke ninme tekime kate itech kal tlanawatikatl.

a) kal tlanawatikatl

b) kal tlanawatikatl yewa kihtoske kenik mochiwas tekitl iwa kech kisas;

c) ye kal tlanahuatikatl alteme moskaltilis;

d) ye kal tlanahuatikatl chikawak;

e) ye kal tlanawatikal ixtlamatki;

f) ye kal tlanahuatikatl tlen nochi tlan tech ilotlatok, tlamoskaltilis amitla poliwas iwa moyekwikaske itech nin tlalwa.

g) ye kal tlanahuatikatl kualli yetok;

h) ye kal tlanahuatikatl San aki kuali yetok;

i) ye kal tlanahuatikatl paxialolistli;

j) ye kal tlanahuatikatl kan tomin pía;

k) ye kal tlanahuatikatl san tlehtlenamo mokalchiwas, iwa

L) ye kal tlanahuatikatl tlen tekiohke.

IV. Sen tlayekanki kisas itech tekiwakapa mexkotlalkoto masehual altepetl.

Yen tla aka okitlalihke kinyekanas tlakatekipanohke yewa masehual altepeme kate itech huey ololilistli tekiwakapa yetos ompa.

Ika yaxka tlahtol, ye amo welis tlapehpenas.

Yen ololilis tekiwa kitlalis se ixtlama tlakuilowani.

Ye akin tlaka o ziwa tlanahuati, tln okitlali huey tlanahuati, welis kin notzas kani motlapowiske yewa tlaka tlaka tlanahuatike, noihtok kin notzas yewa tlayekanke kate itech chan kalme mexkosentetl, mexkotlalkotonme, noihtok huey altepeme, noihtok yewa ololisme amo tekiwatekioke moyekwikaske iwa welis tlapowaske ika intlahtol.

Yewa ololisme kin notzas yen ixtlama tlakuilowani, ma amo pano makuilli tonalli ihkuak ninme ololisme mochiwaske yi tonalkate, iwa se powalli iwa nahui tonal imatzi ihkuak mochiwaske ololisme San kuinal kiwikaske in amatekitl tlen yeko tonali okihtohke.

Ye tekiwa ololilis kiplas tlen kichiwas tekitl kuikuinal tlamó walis mieke mamochiwaka ipan se xiwitl nahui iwa yen ohpa kuikuinal ihkuak kinekis nin tlayekanki, tlamó yewa ihkuak kinekiske maski san eyi yewa in tekichihtoke.

Ye tekiwa ololilis kichiwas nitwkiw amo ika neltokilistli maski yeske san tlahko yewa tekpanohke, tlan tekitl mochiwas kihtoske powi nohti weliske yen otlá pehpenke tlen akinme ompa kate, tlasepan mokawaske nin tlayekanki kitemakas ni tlaphepenal.

Ye tekiwa ololilis kiplas nin tekitl kichiwas:

I. Kihtos kosh kualli mowikas tlen tomi imak yetos yen kal ixtlamatka iwa ye ni tekikichiwas ipa se xiwitl ye okiyehyeko nin tlayekanki.

II, kihtos tla axto mochiwas iwa tlan kichiwas ye kal ixtlamatilo;

III. Semihkak tlachixtos iwa kitemakas tlayehyekol kenik mochiwaske tikime ik tlan moneki kenik mochiwaske tekime iwa yewa kaltlanawatikame ipan kate makichiwaka in ipa inexkoya masehual altepeme iwa tlilmexikame noihtok ken mowikas moyek itas cosh neli kualli motekipanos;

IV. Kualli mochiwas iwa mo ihtos iwa kenik moneki ik mochiwas in tekiw kenik omotlapowike iwa kenik omohkahke ik mopalewise, akiniwa iwa kenik ahsitiwi kan kate kal tlanahuatilme ye keni tekpanowa sentetl chanehke yen mexkotlalkoto, ikuak oksekime mexkotlalkotonme chikawake, yewa ololisme ik monawatia yewa tekiwame tlen Kate itech huey altepeme iwa oksekime ololisme altepechanehke iwa amo tekiwa tekioké noihtok yewa ololisme.

Ne sentlapalatl Kate, kani nestoske kate yewa masehual altepeme iwa tlilmexikame;

V. welika sekihtos kualli ka maski amo mokalakís ye kal tlanahuatikatl yewa kihtoske kenik mochiwas tekitl iwa kech kisas, tlaní moyektlalis itech tlan tomi monehnekis un ipa tlan tekitl mochiwaske yen kihtos kal tlanahuatilo yen amo tech ixtlakolis yen leche tomi monehnekis kani owala yejo tomi, aki kitemakas tomi niwan motlaxtlawas o satepa noihtok amo omochi tlaní mochiwaskia iwa tlaní ipa omoihto;

VI. Kithoske kenik monehnekis tlen tomi omotemakak iwa tlan kichiwaske tla sekin tomi mokawas;

VII. Kitekawiliske kinik moxitis, kikakiske tlan kihtos tlayekanki tla miek tomi onka o ye okseki on yes tomi monehnekis yen kihtos tlanahuati mexkotlalkoto ik kisaya tomi in ipa momatis iwa motlalis yewa nimiaxkayo noihtok itepe moskaltis yewa masehual altepeme kalpowalme iwa tilmexikame.

VIII. Moselis yen tlan kihtos yen tlayekanki ixtlama kal yen kenik mowika tomi, amo motilanas yejo tomi ik okitla mochiwas.

IX. Moselis tlan kihtoske ik motamachitias tomi akinme kipia iwa ni kihtos kech motilanas ik tlan motlaxtlawas kosh miek o ye amo miek.

Yen tlaka o ziwa tlayekanki iwa ixtlamatikal welika kitlalis sen teki ololilis tlaka kinik kihtoske huey tekiwakame mexkotlalkoto.

Yen tlaka o ziwatlayekanki welika chantitos itech se masehual altepetl, o ye tilmexikatl iwa welika tlahtos se masehual tlahtoli noihtok welika kiplas imapa tekitl iwa maxtilis kenik kineki yen ixtlamatikal motekitis ihko welis mochiwaske iwa kenik kualli moskaltilis tekitl ik amo owihtitok iwa ika ixtlamatilis.

Ye tlaka o ziwa tlayekanki in ixtlamatikal welis tlanahuatis:

- I. Kiyehyekos, moyektlalis kenik mololoske, kenik tlayekanas, kenik kiwikas iwa kenik teki tlamachiwas kuali tekpanos ixtlamatikal kichiwas kualli tekpanoli tlan omoihto kenik ye kimati kichiwas iwa tlan kitowa ye intlanahuatil.
- II. Kichiwas iwa mo pias se kuali wikilistli ika welkakilistli,

Iwa mosepan chiwas iwa mopalewiske ika yewa masehual altepeme iwa tilmexikame nin tlalpa, motlalis tlapowalis nochitla tlatlaman mochiualo iwa inexkayo kenik se omoka kualli mochihuas;

- III. Molnamikis iwa motemakas nochi san tlen amo mochiualo iwa amame in ika welkaki kenik kineki ixtlamatkal.
- IV. Mopialis iwa mochiwas ipan se yetos, kualli motamachitias tlan onka, san tlehtlenamo iwa tlahtlahuilis, noihtok yewa kitlatlania inexkoya, maski moihtos okaka ipan ka, monekis ni nagueatilo ye tekiwa tekpanotlakame.

- V. Motemacas, mopatlas iwa moyekwikas chikawaliske sentetl iwa san pepenalne ikan ni tekinawatil yen okin makake noiktok yewan kinekiske tlanahuatili o ye ika amatl pehpenali.
- VI. Moteixpantiske iwa monotzaske ihkuak monekis, mi amanotzaske, noihtok amo huey tlanahuatikame ompa kate, kintlapohpolwiske amo kin temaske tla itla amo fiero okichihke;
- VII. Noihtok mopalewiske amo kintoniske;
- VIII. Kichiwaske tlapatlali yejon tekitl kani motelwia iwa kualli moyekawaske.
- IX. Kihtos tlan mochiwas ipan itekio, yewa nekilisme in tlapatlali yen ama tlanahuatilo, tlanahuatilme, tlanahuatil itech okiske, tlan mochiwas, kenik omokahke, kititlanis tlahtol tlanahuatilme, kitemakaske huey tekiwa mexkotalalkoto;
- X. Welika mochiwaske tlan ik omokahke ye ololilis tekiome.
- XI. Kinextiliske yewa tekiwakame tlan kiyeyekowa masehual ololilis tlakame ye tlanahuati mexkotalalkoto.
- XII. Momatis kech tomi kinehnekis ixtlamatikal kenik kitowa tlahtol tlanahuati, noihtok mochikawas sen axtopa tekitlayehyekoli ye kech tomi monehnekis.
- XIII. Mochiwas iwa monextis yen intlanahuatil tlen san yewa kipia, ihko kihtoske kualli ka tlen tekiwakame, kiyekmatiske kenik tekichiwiske iwa in tlanahuatil kipia tlen kimatoke tlan tekitl mochiwas, noiktok tla itla mopatlas iwa motemakaske ama tlahtolme ye kenik kate, in tlapalewilis imak ye kal ixtlamatilo, iwa
- XIV. Yewa okinmakake intlanahuatilo kenik tekipanoske kichiwaske iwa oksekime itech kate in tlanahuatilo, kinkawilia ololis tekiwa tlakam.

Ye ixtlamatikal kiplas se ololilis tlaka mexkotalalkoto in ipa masehual altepeme kampa kampa yetoske:

- I. Matlaktli iwa se tlakatlayekanke in okintlallike masehual altepeme iwa tlilmexikame. Ihko kualli mochihuas tlayehyekolis ninme altepeme kimitaske iwa kinseliske inexkoya ye inahuak mosentlalia, kimathoske in tlakzonyo iwa nohti kimathoske altepechanehke masehual tlahtol mueso, wewehkan kate iwa miekti o ye amo tlakame, noihtok moxitinis inyehyekolis yewa masehual ziwame.
- II. Ome in tlaka tlayekanke yewa ixtlamatikalme miek tlamantli kimati iwa tlachiatilistli imapa in tekiw masehualme.

- III. Ome tlaka tlayekanke inin ololisme masehualme yewa tekipanoske ik imaxka iwa ik moskaltilis yewa masehual altepeme iwa tilmexikame, iwa
- IV. Akin kinyekanas ye ololilis tlakame tlen masehual altepeme kate ompa mochiualo tlakame tlen mexkotalkoto.

Nochti kate ken kitowa yen tekixexeloli se kitokayotiske kenin kitowa ama tlanahuatilme yen kikixtis tlakatekipanolme yen tlanahuatikal.

Welika kualli mochihuas okitlahike makin yekana.

Yewan nestoke itech amayeloli ome iwa eyi kintokayotiske kenin nestoske itech amatlanahuatil yen kikixtis ye tekiwa tlakame, okachi kualli ika amatlatonotzani.

Yen mexkotalkoto ololilis tlakame masehual altepeme kahki ompa kal ixtlamatilo kualli kihtas kitemakas tlayehyekoli inpa ye tekiwatlakame iwa ye tlakatlayekanke o ye ziwatlayekanki ipa nochi mochiwalo iwa altepetekitl ihko moyeckakis inextilis iwa kinchiwiliske nin nimiaxkayo iwa in moskaltilis masehual altepeme. Ye ololilis tlaka tekiwakame mexkotalkoto kin nohnotzas motlapowiske eheyi metztli iwa kinyekanas se masehual tlakayekanki okipehpenke itech se ololilis okichihke yewa ololis tlakame.

Ye ixtlamatikal ikal tekianol kanin yetoske yewa akinme ompa tekianoske inahuak tlakachanehke kemin tlanahuatil kihtohtok nin moskaltilis nochi mexkotalkoto kuetlaxkoapa, ihko mothaske nochti in tlatlaman mochiualo yewa masehual altepeme iwa tilmexikame.

Sehse kal tekianol ixtlamatikal kiplaske se ololilis tlakame yetoske mieke masehual altepeme iwa kalpowalme, ompa kitaske, motlatoltiske iwa mochiwas.

Tlayehyekolis ipan tlaka chanehke tlanin mochiwas iwa kenihki chane sentetl, ik momatis ok ye motlaliske yewa axkayo iwa in moskaltilis.

Ixca ixtlamatikal mololos ika:

- I. Tlan kitemakaske, kanin kisas yejo kitemakaske akin makopas tlapalewilis kitemakaske tlaplan tekiwa sentetl, mexkotalkoto iwa huey altepetl;
- II. Tlan kitemakaske iwa okitla tetliokolihke san kenomi kitemaka sekima tlakame iwa siwame, o ye tekiwame in mela altepechane o ye sehse o tlapansentetl o ye ne sentlapalatl chane, noiktok ye kiselia imak ye tomi ololo nestos kenik tomi teololo temaka;



- III. Nohti tlapechti iwa kalme iwa tlalme yen konanas kualli ik kichiwas itekiwi;
- IV. Yen kitlanis iwa ni conejo xitinilis, inteyotilis in titlanetilis, iwa nochi tlan onka axkayo iwa nochi tlan o no ololo melahka, iwa
- V. Ye omololo okiski ik itla omotlaneti imak kahki noihko omokahke, mochiwas mowikaske kenihki melahka nestok mochiwas.

Yen nohti tlapechme iwa kalme iwa tlalme yetoske iwa imak yeske ye imaxka yewa ololisme, moyektlaliske yewa nimiaxkan altepechanehke iwa ino, amo welis aka kin kixtilis, maski motewikilis, amo motemakas ik okaka kitlatis iwa amo mo tlamotlaske.

Yen ixtlamatikal kualli kiwikas ni tlatamachiwal yen tlan onka iwa welis kichiwas tlan ye kineki ika no axkayo, ihko kualli kichiwas tlan omotekiwiti amo kitlakowa tlan melahka nestok kitekichiwaske yewa amo tlahko kate ololisme.

Yen kualli wikilis ipan tekittl yewa ololisme iwa intekipanohe tekipanoske kenik okimilwike.

Ye kistlakohtos kosh kualli tekichihtok yen ixtlamatikal, kichiwaske tlaka pepenalne kintlalis kal tlanahuatikatl ye altepechane tekittl, yen kiplas imak tlan kichiwas san ken nestok itech tlanahuati yen kipia ipati mexkotlalkoto kuetlaxkoapa iwa san tlan nochi welis mochikahuas.

FICHA TÉCNICA DE LA TRADUCCIÓN	
Lengua	Náhuatl
Variante lingüística	Tehuacán Valle y Sierra Negra
Estado	Puebla
Alfabeto utilizado en la traducción	Latín (a, ch, e, h, i, k, kw, l, m, n, o, p, s, t, u, tl, ts, w, x, y, z)
Título del documento traducido	SINTESIS_LEY DESARROLLO PUEBLOS INDIGENAS
Fecha	05 de abril 2023
Nombre del traductor (a)	Amador Montalvo Téllez
Comunidad de origen del traductor (a)	Coyolopa, Zoquitlán, Puebla
Observaciones	<p>Debido a que la lengua náhuatl tiene muchas variantes lingüísticas, fue complicado traducir algunas palabras que son muy técnicas, sin embargo, se buscó la manera de traducir de acuerdo con las variantes de sierra negra y valle de Tehuacán para mayor entendimiento.</p> <p>Al mismo tiempo también hubo palabras que no se pudieron traducir para lograr una mejor comprensión en los receptores, las cuales resaltan entre comillas y cursiva: “<i>totonacas</i>” o “<i>totonacuj</i>”, “<i>mixtecas</i>”, “<i>ñuu savi</i>”, “<i>tepehuas</i>”, “<i>otomíes</i>”, “<i>popolocas</i>”, “<i>n'guiva</i>”, “<i>masatecas</i>”, “<i>ha shuta enima</i>”</p> <p>En cuestión a los números romanos que no fueron traducidos; se empleo de esa manera para llevar una mejor frecuencia de punto a punto y no generar confusión.</p>
Número de cuartillas traducidas	17 cuartillas